

Оригинальная статья / Original Article

DOI: 10.31857/S160578800025507-3

Об изучении басен И. А. Крылова в Китае

© 2023 г. Пэй Цзян

Аспирант кафедры истории русской литературы
филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова,
Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51
pj725913.zyh@yandex.ru

Резюме. Басни И.А. Крылова в Китае давно пользуются популярностью, часто переводятся и издаются, постоянно появляются новые переводы, но исследовательские работы о его баснях в Китае пока не очень многочисленны. Первая из них появилась в 1957 г., на данный момент есть около 90 публикаций (не все из них являются научными). В нашей статье излагается история изучения Крылова в Китае, названы наиболее значимые и интересные публикации, рассмотрены различные аспекты исследования и популяризации его творчества в работах китайских авторов, отмечены характерные для разных периодов тенденции, связанные как с изменениями в политике и идеологии, так и с развитием гуманитарных наук и литературы в Китае.

Ключевые слова: Крылов, басни, русская литература в Китае, китайская русистика.

Для цитирования: Пэй Цзян. Об изучении басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2023. Т. 82. № 2. С. 104–109. DOI: 10.31857/S160578800025507-3

On the Study of I. A. Krylov's Fables in China

© 2023 Pei Jiang

Postgraduate student of the Department of the History of Russian Literature,
Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Lomonosov Moscow State University,
1 Bld. 51 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
pj725913.zyh@yandex.ru

Abstract. I.A. Krylov's fables have been popular in China for a long time; they are often translated and published; new translations are constantly appearing, but research papers on his fables in China are not very numerous, yet. The first of them appeared in 1957, and at present, there are about 90 publications (not all of them are scholarly). Our article describes the history of Krylov's study in China, names the most significant and interesting publications, examines various aspects of the study and popularization of his work in the studies by Chinese authors, notes trends characteristic of different periods associated with changes in politics and ideology, as well as with the development of humanities and literature in China.

Key words: Krylov, Fables, Russian literature in China, Chinese Russian studies.

For citation: Pei Jiang. *Ob izuchenii basen I.A. Krylova v Kitae*. [On the Study of I.A. Krylov's Fables in China]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Serii literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2023, Vol. 82, No. 2, pp. 104–109. (In Russ.) DOI: 10.31857/S160578800025507-3

История изучения и популяризации творчества И.А. Крылова в Китае связана прежде всего с деятельностью переводчиков его басен, которой посвящена наша предыдущая статья [1]. Первые переводы, как известно, появились на рубеже XIX–XX вв. (см. о них, например: [2, с. 18–19]), первые собрания басен Крылова на китайском языке – в 1950-е годы, а к настоящему времени

в Китае вышло уже более 300 отдельных изданий, в том числе более 30 изданий переводов полного собрания его басен, выполненных 15 разными переводчиками. Деятельность китайских исследователей басен Крылова, если судить по количеству публикаций, выглядит не столь результативно, но все же, на наш взгляд, заслуживает внимания. Пока она специально затрагивалась лишь в двух недавних статьях на китайском и русском языках ([3]; [4]) и одной небольшой заметке [5].

По данным CNKI¹, до 2022 г. в Китае опубликовано около 90 научных статей о баснях Крылова (и защищено 10 магистерских диссертаций), но пока нет ни одной монографии, которая была бы написана китайским исследователем. Есть две книги, но обе переведены с русского языка китайскими переводчиками басен Крылова: это юбилейная брошюра С.Н. Дурылина (И.А. Крылов: (К столетию со дня смерти). М.: ГИХЛ, 1944. 70 с.), вышедшая 1950 г. в переводе Мэн Хая, и книга Н.Л. Степанова из серии “Жизнь замечательных людей” (Крылов. М.: Молодая гвардия, 1963. 320 с.), переведенная Хэ Маочжэном (совместно с Тянь Баоши) и изданная в 1983 г.²

Первая отдельная публикация о Крылове в Китае появилась в 1957 г., вскоре после выхода сборников его басен на китайском языке в переводах Мэн Хая (1951, 1953), У Яня (1954) и Чэнь Цифэна (1955) (см. о них: [1, с. 92]). Это была статья Шэн Мэйди, адресованная преподавателям литературы в школе³. В ней отмечалось, что в баснях Крылова отразились социально-политические проблемы России XIX века (например, в басне “Пестрые овцы”), выражена любовь к родине и народу (“Пчела и Мухи”, “Волк на псарне”), использован живой разговорный язык (“Демьянова уха”). В басне “Свинья под Дубом” Шэн Мэйди увидела изображение ленивого русского

дворянина, а в басне “Василёк” – проявление консерватизма автора. Общий вывод звучал так: “Хотя в мировоззрении Крылова есть консервативная сторона, <...> но в целом его басни – хорошие художественные произведения, которые заставляют нас осознать правду жизни” (здесь и далее перевод мой. – П.Ц.).

Как видно, автор первой в Китае статьи о баснях Крылова рассматривала их в том числе как революционные орудия, что в общем стало типично для способа их популяризации в Китае после основания КНР. При переиздании собрания его басен в переводах У Яня в 1959 г. перед предисловием были добавлены такие слова: “Когда Ленин боролся с врагами народа, он часто цитировал басни Крылова”⁴. В учебнике для второго класса начальной школы, изданном в Пекине в 1956 г., где были помещены три басни Крылова: “Мышь и Крыса”, “Лев и Человек”, “Лебедь, Щука и Рак” (в переводах У Яня), составители поясняли, что эти басни помогут детям понять жизнь, усилят ненависть к правящему классу старого общества и научат объединять усилия со своими товарищами, чтобы лучше служить народу и делу строительства социализма в Китае⁵.

В 1960 г. в пекинском издательстве “Шану” вышла первая книга-билингва “Избранные басни” Крылова. В нее вошли 24 басни из советского издания, выпущенного “Детгизом” в 1959 г., вместе с переводами У Яня; в русском тексте расставлены ударения, в сносках даны подробные словарные и грамматические пояснения, сделанные русистом Би Цзялу⁶. Это было учебное пособие, предназначенное прежде всего для студентов, но также и для самостоятельно изучающих русский язык, а их количество в Китае до тех пор только увеличивалось.

Вскоре, после “Трёх лет стихийных бедствий” (1959–1961) и в особенности в период последовавшей затем Культурной революции (1966–1976), ситуация изменилась. Изучение русского языка

¹ China National Knowledge Infrastructure (Китайская национальная инфраструктура знаний) (URL: <https://www.cnki.net/>) – ведущее информационно-издательское учреждение КНР, возглавляемое Университетом Цинхуа и поддерживаемое Министерством образования, Министерством науки, Главным управлением печати и публикаций КНР и Отделом пропаганды КПК.

² Дурылин С.Н. Крылов: краткий очерк жизни и творчества / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Эпоха, 1950. 95 с. (杜雷林·谢·尼. 克雷洛夫评传 / 梦海译. 上海: 时代出版社. 1950. 95页); Степанов Н. Крылов: Биография / Перевод Хэ Маочжэна, Тянь Баоши. Харбин: Народное изд-во Хэйлунцзян, 1983. 339 с. (斯捷潘诺夫·尼. 克雷洛夫传 / 何茂正, 田宝石译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社. 1983. 339页).

³ Шэн Мэйди. Заметки после чтения басен Крылова // Китайский язык и литература в школьном обучении. 1957. № 7. С. 17–19 (盛美娣. 讀克雷洛夫寓言札記 // 語文學習. 1957. 第7期. 17–19頁).

⁴ Крылов И.А. Басни в 9-ти книгах / Перевод У Яня. Шанхай: Литература и искусство Шанхая, 1959. 207 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 9卷集 / 吴岩译. 上海: 上海文艺出版社, 1959. 207页), здесь с. 1.

⁵ Учебник для второго класса начальной школы / Пекинский редакционный комитет по справочным материалам для начальной и средней школы. Пекин: Тип. Пекинского объединенного главного агентства, 1956. С. 21–28 (高级小学语文课文第二册 / 北京中小学教学参考资料编辑委员会. 北京: 北京联合总社印刷厂, 1956. 21–28页).

⁶ Крылов И.А. Избр. басни / Перевод У Яня; коммент. Би Цзялу. Пекин: Шану, 1960. 83 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言选读 / 吴岩译; 毕家禄注释. 北京: 商务印书馆, 1960. 83页).

больше не поощрялось, большинство произведений иностранной литературы, в том числе русской, оказались под запретом как явления “буржуазной культуры”, но некоторые басни Крылова (“Волк и Ягнёнок”, “Пруд и Река” и др.) все же сохранились в школьном образовании. В 1963 г. Чжоу Шэн, учитель китайского языка и литературы, владевший русским языком, опубликовал статью о методах преподавания басни “Волк и Ягнёнок”, в которой доказывалось, что басни Крылова очень полезны для улучшения навыков устной и письменной речи китайских школьников⁷. В 1969 г., в самый разгар Культурной революции, в Шанхае было вновь переиздано полное собрание басен Крылова в переводах У Яня. Однако новых переводов, как и журнальных публикаций, уже не появлялось вплоть до конца 1970-х годов.

После провозглашения в 1978 г. “политики реформ и открытости” китайцы вновь стали изучать иностранные языки и иностранную литературу, что создало условия и для появления в Китае новых посвященных басням Крылова исследований, которые, однако, в основном и в 1980-е годы были отмечены сильным влиянием политической идеологии. Так, Ли Цянь, автор опубликованной в 1980 г. статьи “Чудесный цветок в русской литературе — басни Крылова”, писала об их патриотическом характере и о том, что баснописец боролся за благо простого народа, разоблачая жестокость правящего класса⁸. У Шиюй в статье “Немного о баснях Крылова” (1981) представлял баснописца как новатора в области критического реализма, хвалил его за его критику царя и крепостного права и хорошие слова о крестьянах, но осуждал за консерватизм, проявившийся, например, в басне “Безбожники”⁹. Ван Пэйцин в статье 1982 г. писал о “народности” басен Крылова, подчеркивая их “боевой характер”, но игнорируя вопрос об их художественном своеобразии¹⁰.

⁷ Чжоу Шэн. О методах преподавания басни Крылова “Волк и Ягнёнок” // Иностранные языки. 1963. № 2. С. 53–56 (周圣. 讲授克雷洛夫寓言《狼和小羊》的一些方法 // 外国语. 1963. 第2期. 53–56页).

⁸ Ли Цянь. Чудесный цветок в русской литературе — басни Крылова // Исследования иностранной литературы. 1980. № 4. С. 137–140 (黎倩. 俄罗斯文学中的一朵奇卉异葩 — 克雷洛夫寓言 // 外国文学研究. 1980. 第4期. 137–140页).

⁹ У Шиюй. О баснях Крылова // Вестник Хучжоуского педагогического университета. 1981. № 2. С. 76–80 (吴世余. 克雷洛夫寓言浅论 // 湖州师范学院学报. 1981. 第2期. 76–80页).

¹⁰ Ван Пэйцин. О народности басен Крылова // Вестник Северо-западного педагогического университета. 1982. № 2. С. 73–80 (王培青. 试论克雷洛夫寓言的人民性 // 西北师大学报. 1982. 第2期. 73–80页).

В 1983 г. вышли сразу два сборника стихотворных переводов басен Крылова, выполненных двумя разными переводчиками: избранные басни в переводах Гу Юя и полное их собрание в переводах Хэ Шиина (см. о них: [1, с. 93]). То, что оба перевода были сделаны в стихах (а не в прозе, как переводы Мэн Хая и У Яня), — свидетельство повысившегося интереса к литературной форме оригинала, к поэтическому мастерству русского баснописца. Однако Хэ Шиин в небольшом предисловии к своему переводу не забыл указать на консерватизм общественной позиции Крылова. Так, комментируя заключительные стихи басни “Конь и Всадник” (“Как ни приманчива свобода, / Но для народа / Не меньше гибельна она, / Когда разумная ей мера на дана”), переводчик заметил, что стремление к свободе — неплохой выбор, и с сожалением констатировал, что у Крылова не хватало решимости бороться со старым социальным строем¹¹. Гу Юй же в своем предисловии практически обошел социально-политические вопросы, сосредоточившись на трудностях перевода и художественных особенностях басен Крылова, таких как типичность образов, драматизм и выразительность сюжетов, органичность сочетания повествования и рассуждений, простота языка и т.д.¹² Предисловие Гу Юя — отчет о принципах его переводческой работы и довольно обширная литературно-критическая статья, в которой доказывается, что басни Крылова — сложные произведения и могут быть интерпретированы с разных точек зрения. На другие китайские работы 1980-х годов о русском баснописце эта статья не похожа, среди них она выглядит исключением.

Начиная с 1990-х годов, и особенно в XXI веке, публикации о баснях Крылова в Китае стали более разнообразными. Правда, в большинстве из них (30 статей), как и ранее, прежде всего обсуждается вопрос об идейном содержании (морали) его басен. Взгляды авторов в этих статьях почти одни и те же: по их мнению, в баснях Крылова выражаются крайнее недовольство царским правительством, сочувствие трудящемуся народу, патриотизм автора и его мудрые мысли о

¹¹ Хэ Шиин. Предисловие: (О Крылове и его стихотворных баснях) // Крылов И.А. Басни в стихах. Гуанчжоу: Изд-во Хуачэн, 1983. С. 1–3 (何世英. 序(关于克雷洛夫和他的寓言诗) // 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗集. 广州: 花城出版社, 1983. 1–3页).

¹² Гу Юй. Предисловие: (Крылов и его басни) // Крылов И.А. Осёл и соловей. Харбин: Хэйлунцзянское народное изд-во, 1983. С. 1–13 (谷羽. 序(克雷洛夫和他的寓言) // 克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 1–13页).

жизни¹³. Но другим (и тоже достаточно популярным) направлением в изучении басен Крылова в Китае в последнее время стало исследование их художественной специфики. На этом пути китайским ученым, кажется, удалось сделать некоторые оригинальные наблюдения. Так, Линь Чжифэн (писатель и постоянный член созданной в 1984 г. Китайской ассоциации исследователей басен) в статье 2001 г. заметил, что в баснях Крылова часто используются приёмы, характерные больше для драматических произведений, такие как “внезапный поворот” (突转), т.е. сюжетная перипетия, “недоразумение” (误会), возникающее от недопонимания между персонажами, и “совпадение” (巧合), являющееся в виде случайности¹⁴.

Хэ Цзинсян, преподаватель Университета Чанцзи (Changji University), в 2011–2015 гг. опубликовала пять статей о баснях Крылова. Две из них посвящены собственно анализу их поэтики¹⁵, а три – их сопоставлению с произведениями средневекового китайского философа и баснописца Лю Цзуньюаня (柳宗元, 773–819)¹⁶. В этих статьях открыта новая и уже вполне оригинальная ветка исследования басен Крылова, поставленных в контекст классической китайской литературы.

¹³ См., например: Ван Чуньхун. Идейное содержание басен Крылова // Сборник статей науки и образования. 2014. № 11. С. 78–79 (王春红. 克雷洛夫寓言的思想内涵 // 科教文汇. 2014. 第11期. 78–79页); Лю Хуйсюань. Звери могут говорить вместо меня: Крылов и его басни // Русская литература и искусство. 2003. № 6. С. 10–12 (刘慧萱. “野兽能代表我说话” – 克雷洛夫和他的寓言 // 俄罗斯文艺. 2003. 第6期. 10–12页).

¹⁴ Линь Чжифэн. Художественное мастерство в построении сюжетов стихотворных басен Крылова // Вестник Чаншаского университета науки и техники. 2001. Т. 16. № 1. С. 101–103 (林植峰. 克雷洛夫寓言诗的情节艺术技巧 // 长沙电力学院学报. 2001. 第16卷. 第1期. 101–103页).

¹⁵ Хэ Цзинсян (何静翔). 1) Анализ направленности авторских эмоций и их причин в баснях Крылова // Вестник Шэньсийского педагогического университета. 2014. Т. 30. № 5. С. 62–66 (克雷洛夫寓言诗创作情感倾向及原因分析 // 陕西师范大学学报. 2014. 第30卷. 第5期. 62–66页); 2) Эстетические поиски Крылова на примере его басен // Вестник Университета Цзиси. 2015. Т. 15. № 3. С. 105–119 (从寓言诗看克雷洛夫创作的审美追求 // 鸡西大学学报. 2015. 第15卷. 第3期. 105–119页).

¹⁶ Хэ Цзинсян (何静翔). 1) О значении сопоставительного исследования басен Лю Цзуньюаня и Крылова // Вестник Университета Чанцзи. 2011. № 1. С. 43–46 (柳宗元与克雷洛夫寓言作品比较研究的意义综述 // 昌吉学院学报. 2011. 第1期. 43–46页); 2) Разные тексты, одинаковый результат: красота басен Лю Цзуньюаня и Крылова // Китайский язык и литература в школе. 2015. № 18. С. 43–44 (异曲同工: 柳宗元与克雷洛夫寓言之美 // 中学语文教学参考. 2015. 第18期. 43–44页); 3) Сравнительный анализ искусства баснописцев Лю Цзуньюаня и Крылова // Манчжун. 2015. № 18. С. 101–103 (柳宗元与克雷洛夫寓言艺术的比较分析 // 芒种. 2015. 第18期. 101–103页).

Ряд публикаций современных китайских исследователей посвящен сквозным персонажам его басен – некоторым животным с русской спецификой. Так, вышеупомянутый переводчик Гу Юй в статье “Животное в русских баснях – осёл” (1998) сравнил ослов в баснях И.И. Хемницера (“Зеленый осёл”), Крылова (“Осёл и Соловей”, “Осёл и Мужик”) и С.В. Михалкова (“Осёл в обойме”)¹⁷. Цзян Юань проанализировала образ медведя в баснях Крылова “Пустынный и Медведь” и “Медведь у Пчел”, отметив его отрицательные черты – лень, глупость, эгоизм, плохо согласующиеся с образом якобы любимого россиянами доброго “Мишки”¹⁸. Хуан Дунмэй в статье “О воронах и лисах, описанных Крыловым” (2019) указала на двойственность этих образов в таких баснях, как “Ворона и Лисица”, “Ворона и Курица”, “Воронёнок” и др., где ворона бывает не только глупа, но и остроумна, почти как лиса, но всегда излишне самонадеянна¹⁹.

Статьи о языке басен Крылова похожи друг на друга: в них, как правило, речь идет о фразеологизмах и пословицах. Бу Яньсинь, автор одной из первых таких китайских статей (1999), разъясняет значение крыловских стихов, ставших русскими пословицами: “А Васька слушает да ест” (“Кот и Повар”), “А вы друзья, как ни садитесь, / Всё в музыканты не годитесь” (“Квартет”) и др.²⁰ О коллоквиализмах Крылова и других языковых особенностях его басен писали Ли Цзяхан (2010), Чжан Вэй и Лю Чао (2015)²¹ и др.

Статей, в которых обсуждаются проблемы перевода басен Крылова на китайский язык, к нашему удивлению, оказалось не так много, хотя их переводчиков в Китае – множество. Лишь

¹⁷ Гу Юй. Животное в русских баснях – “осёл” // Вестник Цзаочжуанского педагогического профессионального института. 1998. № 4. С. 47–52 (谷羽. 俄罗斯寓言中的一个生灵: 驴子 // 枣庄师专学报. 1998. 第4期. 47–52页).

¹⁸ Цзян Юань. Анализ культурного значения образа медведя в баснях Крылова // Горизонт Нового Шелкового пути. 2011. № 22. С. 256–257 (姜媛. 浅析熊形象在克雷洛夫寓言中的文化意义 // 大陆桥视野. 2011. 第22期. 256–257页).

¹⁹ Хуан Дунмэй. О воронах и лисах, описанных Крыловым // Северная литература. 2019. № 2. С. 125–127 (黄冬梅. 管窥克雷洛夫笔下的“乌鸦和“狐狸” // 北方文学. 2019. 第2期. 125–127页).

²⁰ Бу Яньсинь. Басни Крылова и русские крылатые слова // Вестник Цилинского педагогического института. 1999. № 2. С. 65–66 (步延新. 克雷洛夫寓言与俄语成语 // 吉林师范学院学报. 1999. 第2期. 65–66页).

²¹ Ли Цзяхан. Анализ языковых особенностей басен Крылова // Мост века. 2010. № 23. С. 31–32 (李佳航. 浅析克雷洛夫寓言的语言特点 // 世纪桥. 2010. 第23期. 31–32页); Чжан Вэй, Лю Чао. Анализ коллоквиализмов в баснях Крылова // Манчжун. 2015. № 18. С. 21–22 (张伟, 刘超. 克雷洛夫寓言口语化语言特色分析 // 芒种. 2015. 第18期. 21–22页).

некоторые из них сочли нужным объяснить свои переводческие принципы и поделиться своими трудностями с читателями. Чэнь Циюань в статье, опубликованной в 1985 г., рассказал о своем опыте перевода шести басен Крылова (“Лещи”, “Вельможа”, “Пестрые овцы”, “Кукушка и Орёл”, “Волк и Пастухи”, “Волк на псарне”) китайскими стихотворениями “старого” и “нового” стиля²². Хань Гуйлян, выпустивший свой стихотворный перевод полного собрания басен Крылова в 1997 г., ранее выступил с критикой выполненного в прозе и изданного в 1994 г. перевода Синь Вэйая (辛未艾). Главный тезис полемической статьи Хань Гуйляна заявлен уже в ее заглавии: “Басни Крылова — это стихи”²³. В предисловии к изданию собственного перевода в 1997 г. он настаивал, что при переводе русских стихов одному слогу должен соответствовать один иероглиф (см.: [1, с. 93]). Хэ Маочжэн, чей стихотворный перевод всех басен Крылова впервые был издан в том же 1997 г., предпослал изданию весьма содержательную статью об их “художественном очаровании”²⁴. Прочитав, в отличие от своих предшественников-переводчиков, шестую главу книги Л.С. Выготского “Психология искусства”²⁵, где речь идет о баснях Крылова (“Тонкий яд”), Хэ Маочжэн разъяснил новый для китайских читателей термин “эмоциональное противоречие”. Кроме того, здесь он обосновал свое решение переводить разностопные ямбы Крылова китайскими “чандуаньцзюями”, в которых количество иероглифов в каждой строке также неодинаковое²⁶. Сходных принципов придерживался и

Гу Юй, который в своей недавней книге о проблемах перевода произведений русских поэтов на китайский язык (2019) писал, что вольные басенные стихи Крылова лучше всего переводить китайскими свободными стихами²⁷.

Нужно отметить также общие работы о жанре басни в мировой литературе, написанные китайскими авторами, далекими от русистики. В них, конечно, обязательно затрагивается творчество Крылова. Это, например, книга Гу Цзяньхуа “Басня — поэзия философии” (1984), где сравнение Крылова с европейскими авторами, прежде всего с Ж. де Лафонтеном, делается в пользу русского баснописца; обзорный труд У Цюлиня “История мировых басен” (1994), где достаточно подробно излагается история русской басни начиная с XVIII века²⁸; монография Чэнь Пуцина “О баснях” (2014), в которой отмечается, что “...рождение басен Крылова ознаменовало собою независимость и зрелость русской литературы, а также начало ее пути к мировому признанию”²⁹.

В некоторых публикациях китайских авторов затрагиваются частные проблемы биографии Крылова, прежде всего — его служба в Императорской Публичной библиотеке³⁰. Структуре и истории прижизненного издания собрания его басен в девяти книгах посвящена работа Синь Шухуя, библиотекаря Хулун-Буирского института³¹.

Первое издание пьес Крылова на китайском языке вышло в 2020 г. под общим заглавием “Французский маркиз” в книжной серии “Золотая Россия”³², в книгу вошли все 13 пьес Крылова в переводах Ли

²² Чэнь Циюань. Перевод шести стихотворных басен Крылова // Русская литература и искусство. 1985. № 5. С. 126–130 (陈次园. 试译克雷洛夫寓言诗六首 // 俄罗斯文艺. 1985. 第5期. 126–130页). “Старый” стиль — это традиционные китайские пятистопные или семистопные стихи, а стихи “нового” стиля — это стихи на разговорном языке, в которых не требуется соблюдать одно и то же количество иероглифов в каждой строке.

²³ Хань Гуйлян. “Басни Крылова — это стихи”: некоторые размышления после чтения “Басен Крылова” в переводе Синь Вэйая // Иностранные языки. 1994. № 1. С. 65–70 (韩桂良. “克雷洛夫寓言是诗” — 读辛译《克雷洛夫寓言集》的几点感想 // 外国语. 1994. 第1期. 65–70页).

²⁴ Хэ Маочжэн. Предисловие: (Художественное очарование басен Крылова) // Крылов И.А. Полн. собр. басен / Перевод Хэ Маочжэна. Ханчжоу: Чжэцзянское литературно-художественное изд-во, 1997. С. 1–10 (何茂正. 序(克雷洛夫寓言的艺术特色) // 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 何茂正译. 杭州: 浙江文艺出版社, 1997. 1–10页).

²⁵ Впервые изданная в СССР в 1965 г. “Психология искусства” Л.С. Выготского в переводе на китайский язык вышла в 1985 г. (переводчик — Чжоу Синь (周新)). Новый перевод издан в составе полного собрания сочинений Выготского на китайском языке в 9 томах в 2016 г. (в т. 8).

²⁶ “Чандуаньцзюй” — одна из традиционных форм китайских стихотворений, восходящая к X веку; иное название — “цы” (词).

²⁷ Гу Юй. Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей о переводах русских и китайских стихотворений. Тяньцзянь: Изд-во Нанькайского университета, 2019. С. 243 (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流 — 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 243页).

²⁸ У Цюлинь. История мировых басен. Шэньян: Ляонинское детско-юношеское изд-во, 1994. 322 с. (吴秋林. 世界寓言史. 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 1994. 322页).

²⁹ Чэнь Пуцин. О баснях. Чанша: Изд-во Юэлу, 2014. 572 с. (陈蒲清. 寓言传. 长沙: 岳麓书社, 2014. 572页), здесь с. 130.

³⁰ Сяо Юй. Крылов в истории русских библиотек // Библиотечно-дело в колледжах и университетах. 1993. № 1. С. 76–77 (小雨. 俄罗斯图书馆事业史上的克雷洛夫 // 高校图书馆工作. 1993. 第1期. 76–77页); Синь Хоуцунь. Крылов и библиотека // Книги и информация. 1992. № 2. С. 64–65 (辛厚群. 克雷洛夫和图书馆 // 图书与情报. 1992. 第2期. 64–65页).

³¹ Сунь Шухуй. Исследование оригиналов [прижизненных изданий] басен И.А. Крылова // Вестник Хулун-Буирского института. 2015. Т. 23. № 6. С. 57–61 (孙姝慧. 克雷洛夫寓言俄文原版文献研究 // 呼伦贝尔学院学报. 2015. 第23卷. 第6期. 57–61页).

³² Крылов И.А. Французский маркиз: Собрание пьес / Перевод Ли Чуньюя. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2020. 572 с. (Серия “Золотая Россия”) (克雷洛夫·伊·安. 法国侯爵: 克雷洛夫剧作集 / 李春雨译. 成都: 四川人民出版社, 2020. 572页. (《金色俄罗斯系列》).

Чуньюя, преподавателя Сямыньского университета (об этом изд. см.: [6]). Вслед за этим появилась и первая исследовательская работа о его драматургии, написанная китайским автором³³. Проза и лирическая поэзия Крылова никогда не переводились на китайский язык и, к сожалению, все еще остаются вне поля зрения китайских исследователей.

В настоящее время русистика в Китае развивается необыкновенно быстрыми темпами. Это касается и исследований творчества отдельных классических русских писателей, и в целом истории русской литературы (см., например: [7]). Басни Крылова уже давно стали привычной для китайцев частью детской литературы, и, может быть, именно поэтому их исследования в Китае не носили систематического характера, в отличие от впечатляющей по результативности и разнообразию работы их переводчиков. Можно надеяться, что сделанное ими, в особенности за последние десятилетия, открывает хорошие перспективы для развития китайского “крыловедения”, которое пока не может похвастаться большими достижениями, но о существовании которого, пожалуй, уже можно говорить.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пэй Цзян. О переводах и переводчиках басен И.А. Крылова в Китае // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 1. С. 90–95.
2. Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. 272 с.
3. Цю Цзинцзюань. Перевод и исследование Крылова в Китае // Вестник Фуянского педагогического института (邱静娟. 中国的克雷洛夫译介和研究 // 阜阳师范学院学报). 2014. № 2. С. 68–70 (на кит. яз.).
4. Ли Чуньюй. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2 (57). С. 99–107.
5. Ма Линь. Состояние и перспективы изучения творчества Крылова в Китае // Современные гуманитарные исследования. 2014. № 2 (57). С. 44–46.
6. Пэй Цзян. Художественное своеобразие первого перевода и издания пьес И. Крылова в Китае // Мир русскоговорящих стран. 2022. № 1 (11). С. 60–67.
7. Лю Вэньфэй. Многотомная история русской литературы на китайском языке // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78. № 5. С. 5–16.

REFERENCES

1. Pei Jiang. *O perevodakh i perevodchikakh basen I.A. Krylova v Kitaye* [On Translations and Translators of I.A. Krylov's Fables in China]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury i yazyka* [The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2022, Vol. 81, No. 1, pp. 90–95. (In Russ.)
2. Schneider, M.E. *Russkaya klassika v Kitaye: Perevody. Otsenki. Tvorcheskoye osvoyeniye* [Russian Classics in China: Translations. Estimates. Creative Exploration]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 272 p. (In Russ.)
3. Qiu Jingjuan. *Zhongguo de keleiluofu yijie he yanjiu* [Krylov's Translations and Research in China]. *Fuyang shifan xueyuan xuebao* [Journal of Fuyang Normal University]. 2014, No. 2, pp. 68–70. (In Chinese)
4. Li Chunyu. *Perevod i izuchenie tvorchestva I.A. Krylova v Kitae* [Translation and Study of I.A. Krylov's Work in China]. *Inostrannye yazyki v vysshej shkole* [Foreign Languages in Tertiary Education]. 2021, No. 2 (57), pp. 99–107. (In Russ.)
5. Ma Lin. *Sostoyaniye i perspektivy izucheniya tvorchestva I.A. Krylova v Kitaye* [The State and Prospects of Studying I.A. Krylov's Works in China]. *Sovremennyye gumanitarnyye issledovaniya* [Modern Humanitarian Studies]. 2014, No. 2 (57), pp. 44–46. (In Russ.)
6. Pei Jiang. *Khudozhestvennoye svoeyebrazhiye pervogo perevoda i izdaniya pies I. Krylova v Kitaye* [Artistic Originality of the First Translation and Publication of I. Krylov's Plays in China]. *Mir russkogovoryaschikh stran* [World of Russian-Speaking Countries]. 2022, No. 1 (11), pp. 60–67. (In Russ.)
7. Liu Wenfei. *Mnogotomnaya istoriya russkoi literatury na kitayskom yazyke* [A Multivolume History of Russian Literature in Chinese]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury i yazyka* [The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2019, Vol. 78, No. 5, pp. 5–16. (In Russ.)

Дата поступления материала в редакцию: 11 декабря 2022 г.

Статья поступила после рецензирования и доработки: 16 января 2023 г.

Статья принята к публикации: 15 февраля 2023 г.

Дата публикации: 30 апреля 2023 г.

Received by Editor on December 11, 2022

Revised on January 16, 2023

Accepted on February 15, 2023

Date of publication: April 30, 2023